

**Vendredi 14 Janvier 2022**

**Lyon, ENS, Amphi Charles Mérieux, Site Jacques Monod**

Contact : [biobil.ddl-icar@listes.msh-lse.fr](mailto:biobil.ddl-icar@listes.msh-lse.fr)



# Bilinguisme et biographie langagière

*Co-organisatrices A. Witko, C. Cohen & A. Ghimenton*

**Comité scientifique et d'organisation**

*Florence Chenu - Cathy Cohen - Christophe dos Santos  
Anna Ghimenton - Sophie Kern - Daniela Valente - Agnès Witko*



**Localisation et plan d'accès**

Amphithéâtre Charles Mérieux, ENS Lyon,  
Site Jacques Monod  
46 Allée d'Italie  
Lyon 7<sup>ème</sup>



# Programme & Résumés

**Accueil : 8h15**

La participation à cette journée sera soumise au respect des mesures sanitaires en vigueur.

**8h45** - Présentation de la journée

**9h00** - **Laurie Tuller**, Professeur de Linguistique, Université de Tours, Inserm U1253 *Imagerie et Cerveau (iBrain)*.

## **À la recherche d'un questionnaire optimal pour l'obtention de profils langagiers d'enfants bilingues**

Les praticiens (orthophonistes, autres cliniciens et enseignants) et les chercheurs ont besoin d'informations quantitatives et qualitatives sur l'expérience langagière des enfants qui grandissent en situation de bilinguisme. Les besoins spécifiques de ces acteurs ne sont pas nécessairement identiques et certains acteurs ont des contraintes importantes qui conditionnent la façon dont ces informations peuvent être obtenues. Dans les dizaines de questionnaires existants, on peut observer une très grande variabilité derrière des constructions aussi fondamentales qu'« exposition langagière ». Comment pouvons-nous réunir la pratique et la recherche dans un questionnaire utilisable et utile pour tous ?

**10h00** - **Sophie Kern**, Chargée de recherche, DDL, UMR5596, CNRS-Lyon2 & **Christophe dos Santos**, MCF, Université de Tours, Inserm U1253 *Imagerie et Cerveau (iBrain)*, DDL, UMR5596, CNRS-Lyon2.

## **Le questionnaire parental au service de l'évaluation du développement langagier bilingue précoce.**

Le nombre d'outils permettant l'évaluation du développement langagier précoce est relativement faible. Parmi, ceux-ci, le questionnaire parental est l'un des plus fréquemment utilisés à la fois en recherche et en clinique. Dans cette présentation, nous réaliserons une synthèse des travaux utilisant des questionnaires parentaux pour l'évaluation langagière en nous focalisant plus spécifiquement sur l'inventaire du développement communicatif (<https://mb-cdi.stanford.edu/>) appliqué à des populations bilingues. Nous présenterons notamment le cas du développement de ce type de questionnaire pour des enfants libanais fréquemment exposés à un environnement plurilingue.

**Pause 11h00-11h30**

**11h30** – **Coralie Sanson**, Orthophoniste, Collaboratrice de recherche Maison de Solenn (Université Paris V et Université de Genève, Formatrice Centre Babel, Paris).

## **Exploration des compétences linguistiques en langue maternelle, un défi transversal et collectif.**

La construction du langage en situation plurilingue est aujourd'hui une thématique dont s'empare un nombre croissant de professionnels. Il ne fait aucun doute désormais que les langues maternelles sont cruciales dans ce processus de construction. Elles représentent un facteur de protection de l'équilibre psychique, de la créativité, de l'amélioration de l'estime de soi. Cette diversité des langues est encore trop fréquemment perçue comme une entrave au développement du langage, perception parfois partagée par les familles elles-mêmes. Les outils d'exploration des parcours langagiers et des compétences linguistiques existent et sont maintenant à la disposition de tous les professionnels ayant une préoccupation pour ce sujet, quel que soit leur champ d'action. Au cours de cette intervention, l'utilisation de ces outils sera évoquée, ainsi que la manière dont cette démarche va modifier certaines idées reçues sur le bilinguisme, et comment les pratiques peuvent se concrétiser au quotidien, avec les publics rencontrés dans les champs éducatifs, soignants et plus largement psycho-sociaux.

**Pause repas entre 12h30 et 14h00**

## Après midi

**14h00** - **Cathy Cohen**, MCF, Lyon1, ICAR, UMR 5191, CNRS-ENS Lyon, Lyon 2, **Agnès Witko**, MCF, Orthophoniste, Lyon 1, Laboratoire DDL, UMR 5596, CNRS-Lyon2 & **Romane Demazel**, Orthophoniste en libéral

### **Exploration des liens entre exposition aux langues, identité culturelle et compétences linguistiques d'enfants bilingues français-anglais : une étude longitudinale.**

Les enfants bilingues développent leurs compétences linguistiques en interaction avec leur environnement, et se construisent une identité culturelle propre. Cette étude longitudinale explore les environnements et les biographies langagières de quatre enfants bilingues français-anglais, du CM2 à la quatrième. Elle met en lien les différentes expositions (quantitatives et qualitatives) aux langues reçues par chaque enfant, avec leurs compétences lexicales et narratives et leurs identités culturelles. Des informations détaillées sur l'exposition aux langues ont été recueillies. Les compétences linguistiques ont été étudiées via des tâches de lexique réceptif et de récit narratif oral. Enfin, leur identité a été observée dans la réalisation de portraits identitaires et par des marqueurs linguistiques présents dans leurs discours. Les résultats montrent des relations non-linéaires entre la quantité d'exposition aux langues reçues, les compétences linguistiques et l'identité exprimée.

**14h30** - **Agnès Witko**, MCF, Orthophoniste, Lyon 1, DDL, UMR 5596, CNRS-Lyon2 & **Géraldine Tuffery**, Chargée de cours Lyon 1, Orthophoniste en libéral

### **L'évaluation d'enfants bi- ou trilingues en soin courant orthophonique : une problématique complexe esquissée à partir d'une étude de cas.**

Il n'est pas rare de recevoir aujourd'hui en consultation orthophonique des enfants qui présentent un répertoire linguistique comportant au moins deux langues d'usage. Après avoir évoqué quelques idées reçues sur l'orthophonie, ses missions et ses contours, cette présentation abordera l'évaluation du langage oral d'un enfant trilingue à partir de trois questions-clés : (1) quels travaux théoriques s'intéressent au fait de développer son langage dans plus de deux langues, et au risque potentiel de présenter un trouble du langage ? (2) Comment envisager la complexité de l'évaluation du langage dans une situation de tri- ou plurilinguisme ; (3) quelle démarche méthodologique s'avère encourageante en pratique clinique logopédique pour rendre compte du développement de plusieurs langues simultanément ou successivement ?

**15h00** - **Géraldine Hilaire**, Orthophoniste, PhD., UNADREO-LURCO, ERU bilinguisme & **Sylvia Topouzkhian**, Orthophoniste, PhD, UNADREO-LURCO, ERU bilinguisme.

### **Biographie langagière et bilan orthophonique.**

Le bilan orthophonique, clé de voûte de l'intervention orthophonique ultérieure, est la première étape permettant une rencontre entre un.e Orthophoniste et son patient. La biographie langagière lors de l'évaluation orthophonique en est le socle chez les enfants et les adultes confrontés à plusieurs langues et cultures, associée à d'autres outils quantitatifs et qualitatifs. Cette communication permettra de cerner les éléments principaux la constituant, puis de l'illustrer par des cas cliniques d'enfants présentant des difficultés en langage oral pouvant évoquer un Trouble du Langage (biographie langagière, bilan orthophonique, diagnostic/objectifs thérapeutique, évolution).

**Pause 15h30-16h00**

**16h00** - Daniela Valente, Doctorante, DDL, UMR 5596, CNRS-Lyon2 & Laetitia de Almeida, Professora Auxiliar, Centro de Linguística da Universidade de Lisboa

### **Enfants bilingues portugais-français : recueil de données socio-langagières et langagières.**

Dans cette présentation, nous introduisons les problématiques liées au bilinguisme, notamment les facteurs qui influencent le développement langagier des enfants bilingues, en nous centrant notamment sur l'impact de la dominance linguistique sur le développement du vocabulaire. Nous nous centrerons sur 53 enfants bilingues portugais-français résidant en France. Leurs parents ont rempli deux questionnaires : le MacArthur-Bates CDI (Communicative Development Inventory ; Fenson et al., 2007) permettant de recueillir le vocabulaire total ainsi que le nombre de concepts exprimés par ces enfants ainsi que le PaBiQ (Parental Bilingual Questionnaire ; Tuller, 2015) regroupant des informations concernant l'exposition linguistique précoce des enfants. A partir de ce dernier, un profil de dominance linguistique a été établi pour chaque enfant, à partir de mesures telles que la quantité d'exposition à chaque langue. Nous verrons que, de manière générale, les participants bilingues produisent le même nombre de mots que leurs pairs monolingues et que leur dominance linguistique est corrélée à la taille de leur vocabulaire

**16h30** - Anna Ghimenton, MCF, Lyon2, DDL, UMR 5596, CNRS-Lyon2 & Michel Bert, MCF, Lyon 2, DDL, UMR 5596, CNRS-Lyon2.

### **Bilinguisme et langue d'héritage : questions de terminologie et synthèse de la journée.**

En prenant appui dans un premier temps sur des données récoltées dans des contextes de socialisation contrastants, nous présentons la façon dont les locuteurs bilingues perçoivent et vivent leurs langues. L'approche émique adoptée ici permet de prendre en compte la perspective du sujet parlant sur ses pratiques langagières permettant de restituer les dimensions praxéologique et expérientielle du bilinguisme. Dans un deuxième temps, nous proposons une réflexion sur les termes utilisés par les chercheurs pour désigner les langues du répertoire bilingue. Nous concluons cette contribution avec une discussion sur l'importance de la contextualisation historique et socio-langagière afin de favoriser un rapport harmonieux avec les langues des répertoires familiaux.

## **Organisation pratique**

### **Transports jusqu'au site Jacques Monod**

- Métro : ligne B, arrêt "Debourg"
- Tram T1 ou bus C22 : arrêt "ENS Lyon".
- Parking Velov sur la place de l'École.
- En train et en avion :
  - Depuis la gare Part-Dieu, Métro ligne B direction Oullins Depuis la gare de Perrache, Tram T1 direction Debourg.
  - Depuis l'aéroport international Saint-Exupéry, navette Rhône Express jusqu'à la gare Part-Dieu
- En voiture :
  - Depuis l'Est : Périphérique Sud sortie Gerland
  - Depuis l'A6 : sortie Pont Pasteur

### **Lieux de Restauration**

#### **Restaurants :**

- <https://www.jols.fr/>
- <https://lesaintlaurent.business.site/>
- <https://www.leboucheb.com/>
- <https://www.l-autre-monde.fr/>
- <https://www.zappo.fr/zappo-gerland/>
- <https://www.tigerwok.fr>
- <https://trattino.fr>

#### **Boulangeries :**

- <https://boulangerie-maison-achard-lyon-rue-marcel-merieux.eatbu.com/?lang=fr>
- <https://boulangerie-henon.eatbu.com/?lang=fr#map>